

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto Dawid powiedział: * JAHWE, który mnie wyrwał z łapy lwa i z łapy niedźwiedzia, On wyrwie mnie też z ręki tego Filistyna. Wówczas Saul powiedział do Dawida: Idź, a JAHWE niech będzie z tobą! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na koniec Dawid wyznał: JAHWE, który mnie wyrwał z łap lwa i niedźwiedzia, On wyrwie mnie też z ręki tego Filistyna. I Saul uległ. Powiedział do Dawida: Idź i niech JAHWE będzie z tobą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto Dawid powiedział: JAHWE, który wyrwał mnie z łapy lwa i niedźwiedzia, wyrwie mnie również z rąk tego Filistyna. Wtedy Saul powiedział do Dawida: Idź i niech JAHWE będzie z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł Dawid: Pan, który mię wyrwał z mocy lwa, i z mocy niedźwiedzia, tenże mię wyrwie z rąk Filistyna tego. Tedy rzekł Saul do Dawida: Idź, a Pan niech będzie z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid: JAHWE, który mię wyrwał z ręki lwa i z ręki niedźwiedzia, ten mię wybawi z ręki Filistyna tego. I rzekł Saul do Dawida: Idź, a JAHWE niech z tobą będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział jeszcze Dawid: Pan, który wyrwał mnie z łap lwów i niedźwiedzi, wybawi mnie również z ręki tego Filistyna. Rzekł więc Saul do Dawida: Idź, niech Pan będzie z tobą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł jeszcze Dawid: Pan, który mnie wyrwał z mocy lwa czy niedźwiedzia, wyrwie mnie też z ręki tego Filistyńczyka. Rzekł więc Saul do Dawida: Idź, a Pan będzie z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Dawid mówił dalej: JAHWE, który ocalił mnie z łap lwa i niedźwiedzia, ocali mnie także z ręki tego Filistyna. Powiedział więc Saul do Dawida: Idź, a JAHWE niech będzie z tobą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid dodał jeszcze: „JAHWE, który mnie wyrwał z łap lwa czy niedźwiedzia, wybawi mnie również z mocy tego Filistyna”. Wtedy Saul powiedział Dawidowi: „Idź więc, a JAHWE niech będzie z tobą!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział [jeszcze] Dawid: - Jahwe, który wybawił mnie z łap lwów i niedźwiedzi, wybawi mnie również z rąk tego Filistyna. I rzekł Saul do Dawida: - Idź i niech Jahwe będzie z tobą!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid jeszcze dodał: WIEKUISTY, który mnie ocalił z mocy lwów i niedźwiedzi, On mnie ocali i z mocy tego Pelisztyna! Wtedy Saul powiedział do Dawida: Idź i niech WIEKUISTY będzie z tobą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid dodał: ”JAHWE, który mnie wyratował z łapy lwa i z łapy niedźwiedzia – on mnie wyratuje z ręki

¹⁾ Ponadto Dawid powiedział : brak w G.

²⁾ Wg G: Idź, a JHWH niech będzie z tobą, πορεύου καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

			tego Filistyna”. Wtedy Saul rzekł do Dawida: ”Idź i niech JAHWE będzie z tobą”.
--	--	--	---